



12 – Katoig an Troadeg (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) à Trédarzec en novembre 1989. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 103-104.

KATOIG AN TROADEC Catherine Le Troadec

Ma karje Alan an Troadeg bezañ temzet e ganab hag e lin	<i>Si Alain Le Troadec avait voulu amender son chanvre et son lin</i>
Oa ket beuzet e verc'h Katerin	<i>Sa fille Catherine ne se serait pas noyée</i>
Ma karje bezañ temzet e bour hag e ognon N'en doa ket ranket kaout goemon	<i>S'il avait voulu amender ses poireaux et ses oignons Il ne lui aurait pas fallu avoir du goémon</i>
Alan an Troadeg a lâre Bara d'e vugale pa droc'he	<i>Alan Le Troadec disait En coupant du pain à ses enfants</i>
Dalit bara, emezañ, dalit bara Hag it d'an aod da c'hoemona	<i>Prenez du pain, dit-il, prenez du pain Et allez chercher du goémon à la grève</i>
Katoig an Troadeg a lâre D'he zadig paour hag a neuze	<i>Catherine Le Troadec disait Alors à son pauvre père</i>
Ma zadig paour, emezi, mag am c'haret Da c'hoemona n'am c'hasfet ket	<i>Mon pauvre père, dit-elle, si vous m'aimez Vous ne m'enverrez pas chercher du goémon</i>
Rak ma c'halonig a lâr din Mag an d'an aod beuzet a vin	<i>Car mon petit cœur me dit Que si je vais à la grève je serai noyée</i>

Lâret ho kalon evel ma karo
Da c'hoemona c'hwi a yelo

Ma c'hoar Fant, emezañ, ma c'hoar vrasañ
Ac'h a bep bloaz d'an aod vras da c'hoemona

Katoig an Troadeg a lâre
D'he zadig paour hag a neuze

Ma zadig paour mag am c'haret
Da c'hoemona n'am c'hesfet ket

Rak ma c'halonig a lâr din
Mag an d'an aod beuzet a vin

Katoig an Troadeg a lâre
E bourk Lezardrev pan arrie

Pelec'h emañ ar veleien amañ
Evit reiñ din ma sakramañchoù diwezhañ ?

Pelec'h emañ, emezi, ar veleien o pourmen
Evit reiñ din ma c'hroaz nouenn

Ma c'hroaz nouenn, ma c'hroaz nouan
Evit ma sakramañchoù diwezhañ ?

Katoig an Troadeg a lâre
E bourk Lezardrev pa dremene

Adieu eta, Lezardreviz
Na d'ho pered ha d'ho iliz

Ha d'ho iliz, ha d'ho pered
Ha d'ho holl douar benniget
Kar a-benn an noz me a vo beuzet

*Que votre cœur dise ce qu'il veut
Vous irez chercher du goémon*

*Ma sœur Françoise, dit-il, ma sœur aînée
Va tous les ans à la grande grève chercher
du goémon*

*Catherine Le Troadec disait
Alors à son pauvre père*

*Mon pauvre père, dit-elle, si vous m'aimez
Vous ne m'enverrez pas chercher du goémon*

*Car mon petit cœur me dit
Que si je vais à la grève je serai noyée*

*Catherine Le Troadec disait
En arrivant au bourg de Lézardrieux*

*Où sont les prêtres ici
Pour m'administrer les derniers sacrements ?*

*Où sont les prêtres à se promener
Pour me donner la croix d'extrême onction*

*Ma croix d'extrême onction
Pour mes derniers sacrements ?*

*Catherine Le Troadec disait
En passant au bourg de Lézardrieux*

*Adieu donc, habitants de Lézardrieux
À votre cimetière et à votre église*

*À votre église et à votre cimetière
Et à toute votre terre bénie
Car avant la nuit je serai noyée*

Katoig an Troadeg a lâre
Aod Kervengi pa diskenne

N'in ket, emezi, e-barzh ar vag nevez-mañ
Re a dud yaouank a zo amañ

N'in ket, emezi, e-barzh ar vag nevez-se
Re a dud yaouank a zo aze

Ar c'habiten bag a lavare
Da Gatoig hag a neuze

Deuet ket amañ, gant seurt langaj-se
An oad a goñsist a ra se
Kanomp, dafñomp, bezomp joaus ha gae

Katoig an Troadeg a lâre
En ti he zad pa dremene

Me a wel ma zadig e-barzh ar jardin
O c'hwennat kaol ha turkantin

Ma vije o vont e-lec'h ma 'h an me
Birviken kaolenn ne c'hwennje

Me a wel ma mammig e-barzh toull he dor
O vont d' ar jardin da gerc'hat kaol

D'ober soubenn din da goaniañ
Na biken bannac'h na evan

Katoig an Troadeg a lâre
E Roc'h ar Groaz pan arrie

Kabiten bag, emezi, amenet ho kouelioù
Pe 'h a ar vag nevez war he genoù

*Catherine Le Troadec disait
En descendant à la grève de Kermenguy*

*Je n'irai pas, dit-elle, dans cette barque neuve
Il y a trop de jeunes gens ici*

*Je n'irai pas, dit-elle, dans cette barque neuve
Il y a trop de jeunes gens là*

*Le capitaine de la barque disait
Alors à Catherine*

*Ne venez pas ici, avec un langage pareil
L'âge de la contestation en est la cause
Chantons, dansons, soyons joyeux et gais*

*Catherine Le Troadec disait
En passant près de chez son père*

*Je vois mon père dans le jardin
Qui sarcle les choux et le thym*

*S'il allait où je vais
Il ne sarclerait plus jamais de choux*

*Je vois ma petite mère sur le seuil de la porte
Qui va au jardin chercher des choux*

*Pour me faire de la soupe pour mon dîner
Et jamais je n'en boirai goutte*

*Catherine Le Troadec disait
En arrivant au Rocher de la Croix*

*Capitaine de la barque, dit-elle, amenez vos voiles
Ou la barque neuve va piquer du nez*

Ar c'habiten bag a lavare
Da Gatoig hag a neuze

Deuet ket amañ gant seurt langaj-se
An oad a goñsist a ra se
Kanomp, dañsomp, bezomp joaus ha gae

Oa ket e c'her peurachuët
Ar vág nevez a zo chaviret
Katoig an Troadeg a zo beuzet

Aod vras Pleuvihan, tregont gourhed
Eo kavet Katoig an Troadeg
Honnehz a zo fleurenn d'an holl verc'hed

Fleurenn, emezi, me nen on ket
Milizour dezhe ne lâran ket

Milizour dezhe ne lâran ket
Betek ar marv me am eus sentet

*Le capitaine de la barque disait
Alors à Catherine*

*Ne venez pas ici avec un langage pareil
L'âge de la contestation en est la cause
Chantons, dansons, soyons joyeux et gais*

*Il n'avait pas fini de parler
La barque neuve a chaviré
Catherine Le Troadec s'est noyée*

*À la grande grève de Pleubian, à trente brasses
On a retrouvé Catherine Le Troadec
Celle-ci est la fleur de toutes les femmes*

*Fleur, dit-elle, je ne suis pas
Un miroir pour elles, je ne dis pas*

*Un miroir pour elles, je ne dis pas
J'ai obéi jusqu'à la mort*